

New Edition and Translation of Epic Jangar



贾木查 / 主编



● 史诗

《江格尔》

ᠵᠠᠩᠭᠠᠷ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠨᠠᠭᠤᠨ ᠶ᠋ᠣᠨ ᠨᠠᠭᠤᠨ
《江格尔》

校勘新译

史诗
《江格尔》

新疆大学出版社

New Edition and Translation of Epic Jangar

史

诗

《江格尔》

校勘新译

● 贾木查 / 主编

ᠵᠠᠨᠭᠠᠷ

《ᠵᠠᠩᠭᠡᠷ》

ᠵᠠᠨᠭᠠᠷ ᠵᠠᠩᠭᠡᠷ

新疆大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

史诗《江格尔》校勘新译/贾木查主编;汪仲英等译.
乌鲁木齐:新疆大学出版社,2005.9
ISBN 7-5631-1979-5

I. 史… II. ①贾…②汪… III. 蒙古族—英雄史
诗—中国—蒙、汉、拉丁、英 IV. I222.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 079888 号

责任编辑:宋鸿忠 周 轩 布仁巴图(特邀)
封面设计:刘堪海 李虎林 杨世新
图版版式设计:王国鸿

史诗《江格尔》校勘新译

主编 贾木查

新疆大学出版社出版发行

(乌鲁木齐市胜利路 14 号 邮编:830046)

新疆新华印刷厂印刷

787×1092 1/16 2000 千字 88.25 印张

2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

印数:1-2 000

ISBN 7-5631-1979-5 定价:300.00 元

内 容 提 要

《史诗〈江格尔〉校勘新译》由导论、正文和名词索引三部分组成。

导论用汉文和托忒蒙文写成,包括《江格尔》产生的历史文化原由;《江格尔》之源流;《江格尔》主人公生活原型及其历史背景;《江格尔》研究主要论著及其学者;《江格尔》之国内外主要版本概述五部分。对1804年以来国际上《江格尔》搜集、整理、出版、研究和翻译工作做了科学的总结,给研究者提供了具有导向意义的论点和独到见解。

正文共二十五章,包括托忒蒙文、拉丁文转写、汉译文等。这二十五章的故事情节均是从中、蒙、俄三国《江格尔》的各种文本(包括以前没有出版的手写本和录音带)中挑选校勘的精品。

用托忒蒙文、拉丁文、汉文所写或翻译的二十五章故事,每一章的开头都分别用蒙文、英文、汉文附有内容梗概,每一章的结尾都有疑难名词、典故和历史人物、地名的注释。全书附有用蒙、汉两种文字编排的名词索引,以便读者查对。

该书导论对《江格尔》进行了更加深入的研究。二十五章故事分别用多种文字合璧编排,为读者和研究者提供了极大的方便。



贾木查，蒙古族，1933 年生，新疆乌苏市人，研究员、教授；《江格尔》课题主持人，《江格尔》研究专家，世界教科文卫组织专家组成员（WORLD ESCH EXPERT GROUP），国际蒙古学学者联合会正式会员，中国《江格尔》研究会常务理事。

1983 - 1999 年，先后 15 次荣获国家级、省部级奖，享受国务院特殊津贴。

贾木查多年从事《江格尔》、《格萨（斯）尔》和蒙古民间故事的搜集、整理和研究，具有较好的史诗理论知识和丰富的民间文化田野作业经验。整理、审校的《江格尔》资料本和普及本共有 13 部。在搜集《江格尔》的同时，进行了《江格尔》地名、风物传说之寻根调查（包括对蒙古、俄罗斯、乌兹别克的学术访问和考察），发表了调查报告，拍摄了大量照片等。

在国内外发表或出版的专著、论文、调查报告、评论、诗歌共 120 多部（篇）。其中有《史诗〈江格尔〉探渊》（专著）、《托忒文正字法》（专著）、《关于托忒文创制的历史背景及其规范探讨》、《江格尔齐们的共同性与独特的艺术风格》、《中俄蒙三国〈江格尔〉的主要章节及其源流》、《史诗〈江格尔〉之历史文化足迹探源》、《史诗〈玛纳斯〉与〈江格尔〉英雄崇拜思想析》、《夏拉河三王与格斯尔名称析》、《〈江格尔〉汉译质疑》、《关于蒙古语新文字方案的初步设想》等。

主 编 贾木查

蒙文整理 贾木查

蒙文转写 巴 图 娜日苏

蒙文审校 索德那木·拉布坦 娜日苏 巴 图

汉文翻译 汪仲英 陈乃雄 郭雨桥 赵文工 哈达奇·刚

汉文审校 陈乃雄 汪仲英

拉丁文转写 贾木查 那木吉拉 巴 图

拉丁文审校 贾木查 巴 图

英文翻译 王 菲 满 泽

英文审校 [美]简·崔丝(Jane Trice)满 泽 吴扬才

序

新疆大学西北少数民族研究中心要我为《史诗〈江格尔〉校勘新译》写序,我欣然接受。阅读该书的导论、正文和名词索引,觉得该《江格尔》版本的问世,是国内国际《江格尔》研究中的一件大事。

据专家们评价,该书代表着我国《江格尔》研究的最新成果。导论回答了二百年以来《江格尔》研究中一直关注的几个问题,如江格尔名称的由来问题;江格尔艺术形象的生活原型问题;《江格尔》产生的历史背景和时间地点问题等等。

由于历史上卫拉特蒙古迁徙和战争等原因,《江格尔》成了一部跨国界的大史诗。据悉无论中国、俄罗斯,还是蒙古国,凡有蒙古人居住的地方,几乎都存在《江格尔》的演唱活动,而其发源地应该在中国新疆。

过去,如同敦煌的所在地在中国而研究活动首先在国外开展一样,《江格尔》的研究也仅限在欧洲、日本和蒙古国。据本书导论所说,俄罗斯卡尔梅克共和国于2004年9月份举行《江格尔》在欧洲出版二百周年学术讨论会,从一个侧面反映了国外《江格尔》研究的连续性;20世纪80年代初,我国《江格尔》被列为新疆维吾尔自治区哲学社会科学重点抢救项目,为期7年,全部搜集。1982年,新疆维吾尔自治区文联举办了首届《江格尔》学术研讨会;1988年,又在乌鲁木齐召开了首届《江格尔》国际学术研讨会。我记得,1989年5月间,贾木查教授和贾芝先生一起给我介绍过新疆《江格尔》抢救情况,对此工作,我十分支持;当年秋天,文化部副部长高占祥同志代表文化部为《江格尔》工作做出突出贡献的单位和个人颁奖;1996年,在北京召开了《江格尔》国际学术研讨会。

据本书导论的记述,新疆文联、中国文联民间文艺协会先后出版《江格尔》资料十二册,从中挑选出版《江格尔》文学读本三大卷,分别用内蒙古的胡都木蒙文、新疆的托忒蒙文、汉文三种文字出版。以上三次会议都出版了《江格尔》论文集。更可喜的是,贾木查先生在参与《江格尔》搜集、整理、出版工作的同时,又完成了国家课题《史诗〈江格尔〉探渊》一书的写作(新疆人民出版社1996年出版)。这次,我有机会通读了贾先生的这部专著,觉得该书学术价值较高。随后,贾木查先生又承担了新疆维吾尔自治区重大课题《史诗〈江格尔〉校勘新译》的整理、注释和蒙、汉、拉丁文本的审校工作。专家们认为其成就主要表现在以下几个方面:

一、突破性 该书从蒙古族历史学的角度审视了《江格尔》的情节,又从《江格尔》的情节探究蒙古民族历史事件在《江格尔》中的痕迹,从而找到了二百年来一直未解开的江格尔名称由来及史诗主人公生活原型,以确凿的论据证明了江格尔可汗的艺术形象,源于以成吉思汗为首的历代蒙古族英雄豪杰们的群体形象这一论点,有着重要的意义。

二、创造性 专家们认为,以前各国出版的《江格尔》二十几种版本,都是用自己的文字出版的,而且在内容的选择上往往精芜并存,有许多冗长、重复等不尽人意的地方。该版本则从中、俄、蒙三国的诸多版本中挑选了内容不同的二十五章故事(包括《江格尔》托忒蒙文手写本和老艺人演唱的录音资料),使研究者和读者能够较全面地了解世界上已出版和未出版的《江格尔》史诗

的概貌。

三、整合性 世界上对《江格尔》的研究,自 1804 年德国学者别尔格曼(Beregman)在里加市出版《江格尔》开始,到今天已有整整二百年的历史。二百年来,各国的学者出版过有关这部史诗的各种专著,但至今尚未有人写过这样的导论、出版过经典性的《江格尔》版本。该版本对所选故事的语言中不够连贯或过于繁冗的地方,也参考其他变体或异文,做了一些调整。此版本采用蒙文、汉文和拉丁文(包括英文梗概)对照的方式排版,全书每五行标一行号。这在提倡史诗比较研究的今天,尤为可贵。

另外,我特别注意到了该版本名词注释和名词索引部分。这一版本每一章故事的尾注多而新颖,对许多成语典故、疑难名词,都做出了细致而令人信服的解释,人们就此可进一步了解《江格尔》的内容。

《史诗〈江格尔〉校勘新译》的面世,是课题组主持人贾木查教授组织新疆、内蒙古的多名学者克服困难、齐心协力、不懈努力的硕果,也是对世界有关专家学者在《江格尔》搜集、整理、研究方面所取成果的总和。这无疑是值得庆贺的好事。

王蒙

2004 年 11 月 11 日 于北京

Preface

Xinjiang University Research Centre for Northwest Minorities Studies asked me to write a preface for the *New Edition and Translation of Epic Jangar*. I was pleased to accept it. After reading the introduction, the whole text and the noun index, I think the publication of this edition of “Jangar” is a significant event in the history of Jangar studies.

According to the experts’ evaluation, this book represents the most recent achievement in Jangar research in China. Several important concerns of Jangar researchers over the past two hundred years are answered in its introduction; for example, the origin of the name “Jangar”; the issue of Jangar art figures in real life; and the historical background, time and place where Jangar originated.

Considering the history of the Oirat Mongolians’ migration and the wars, Jangar became a great epic not limited by international borders. To my knowledge in China, in Russia as well as in Mongolia, wherever there are Mongolians, Jangar is recited. But its place of origin should be recognised as Xinjiang, China.

As in the past although Dunhuang is located in China, the first research activity on Dunhuang was undertaken abroad. Until the 1980’s Jangar research was limited to Europe, Japan and Mongolia. According to this book’s introduction, the Kalmyk Republic of Russia held an academic seminar to commemorate the two—hundred—year anniversary of the European Jangar publications. From one aspect this seminar was a reflection of the continuity of Jangar research abroad. At the beginning of the 1980’s Jangar was listed as a key project to be preserved from extinction in the fields of philosophy and social science in Xinjiang Uigur Autonomous Region. All the related material was collected and studied over a seven—year period. In 1982 the First Jangar Academic Conference was held by the Cultural Association of Xinjiang, followed in 1988 by the First Jangar International Academic Conference held in Urumqi. It was in May of 1989 that Professor Jamcha and Mr. Ja Zhi told me about the Jangar preservation effort. I fully supported this Jangar preservation work. In the autumn of that year the Minister of China Cultural Ministry, Mr. Gao Zhan Xiang, honored the unit and individuals who had contributed to Jangar research with an award. In 1996 the Jangar International Academic Conference was held in Beijing.

According to the introduction of this book, the Cultural Association of Xinjiang and the Folk Art and Literature Association of the Chinese Cultural Association has published twelve volumes of Jangar materials. Three of the longest Jangar literary books were selected, translated and published in Hudumu Mongolian, Xinjiang Todo Mongolian and Chinese. After the above mentioned three conferences, the presented papers were published. Even more amazing is that while Professor Jamcha was involved in the collection, editing and publishing of Jangar, he also finished a national project, a book, “The Indepth Study of the Jangar Epic”. (This book was published in 1996 by Xinjiang People’s Publishing House.) Just recently I had the opportunity to read this work and I think this book has very high academic value. Later Professor

Jamcha was responsible for this very important Xinjiang project of editing, adding explanatory notations, and correcting the Latin, Chinese and Mongolian versions of the *New Edition and Translation of Epic Janar*. In the experts' opinion, the Jangar Epic is now in its final form. Its main achievements can be seen in the following points:

1. Significant breakthroughs

This book examined the plots of Jangar from the Mongolian historical viewpoint. By tracing these plots, they found the answers to the two—hundred—year unsolved origin of the name “Jangar” and its real historical figures. They conclusively proved that the art figure “Jangar” comes from different generations of Mongolian heroic groups headed by Genghis Khan. This is very significant.

2. Creativity

The experts think more than twenty different versions of Jangar were published in different countries, in various languages and with questionably chosen content. There are a lot of repetitions and redundances which are not so pleasant for readers. The twenty—five stories in this book were selected from the Chinese, Russian, and Mongolian versions including the hand—written version in Todo and the recited material of folk artists. So it provides a comprehensive overview of both published and unpublished Jungar epic stories for the researcher and reader.

3. Consolidating

Jangar's two—hundred year history began in 1804 when the German scholar Beregman first published it in the city of Riga. During this two—hundred year period, several scholars in different countries published various works about this epic, but until this present edition no one had written such a complete introduction or published such a classical Jangar. This book reorganizes the stories into a more logical sequence and uses additional material from other narrative literature. The editing was done by comparing writings in a combined Mongolian, Chinese and Latin text and consulting an English summary. Numbers were added every five lines throughout the whole text. The method used in preparing this book is valuable for encouraging comparison studies of folk epics today.

In addition I noticed this book's noun index has a lot of exact and innovative explanations and the annotations on each chapter give a detailed and persuasive explanation of idioms, allusions and difficult nouns. These explanations help the readers to understand Jangar better.

Through their combined effort and perseverance in overcoming many difficulties, this Mongolian scholarly group in Xinjiang headed by Professor Jamcha has accomplished a fruitful achievement in their publication of the *New Edition and Translation of Epic Janar*. It is also a combined achievement of the world experts on Jangar collecting, editing and research. It is undoubtedly an excellent event to celebrate!

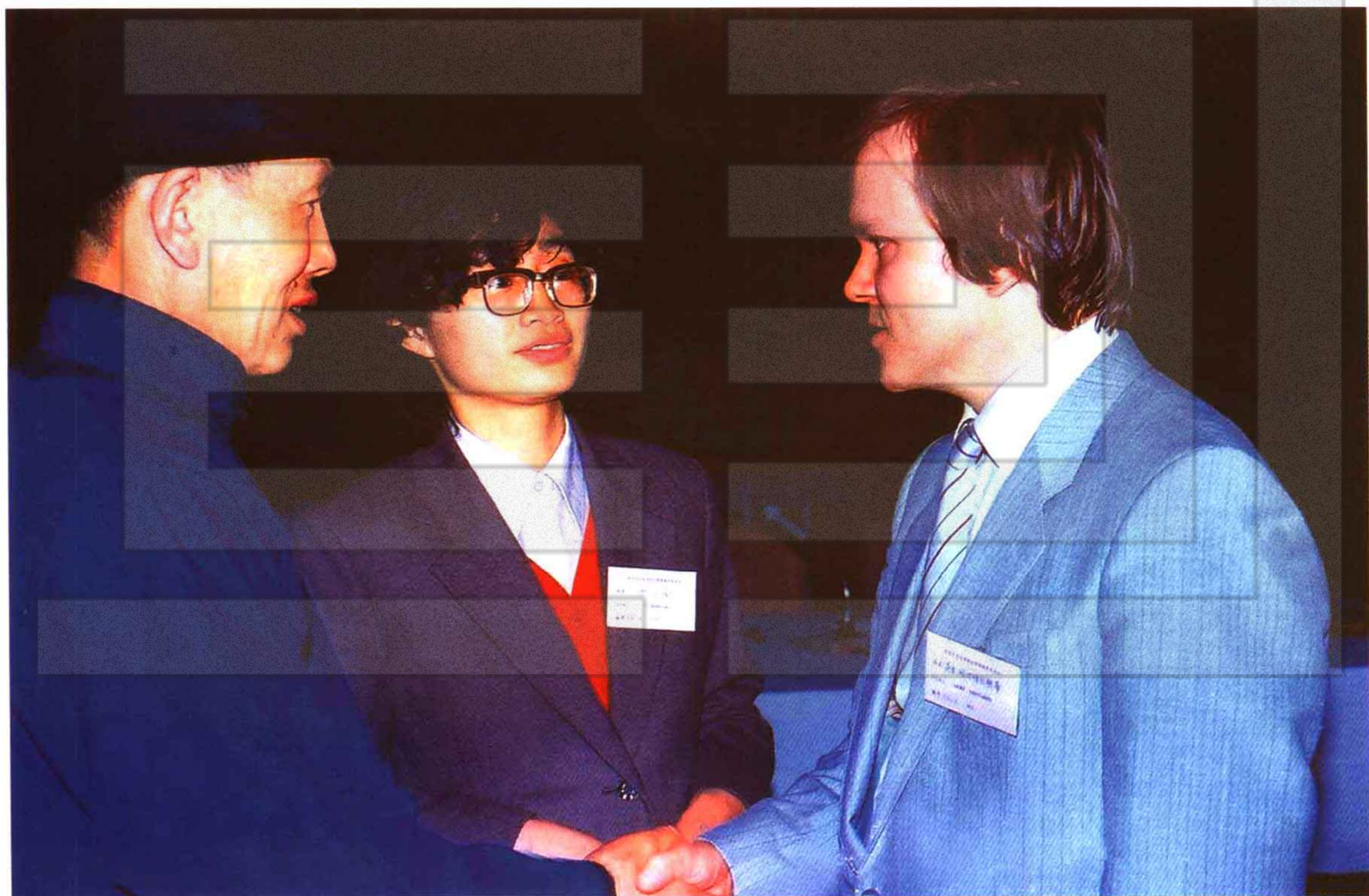
Wang Meng

Beijing,

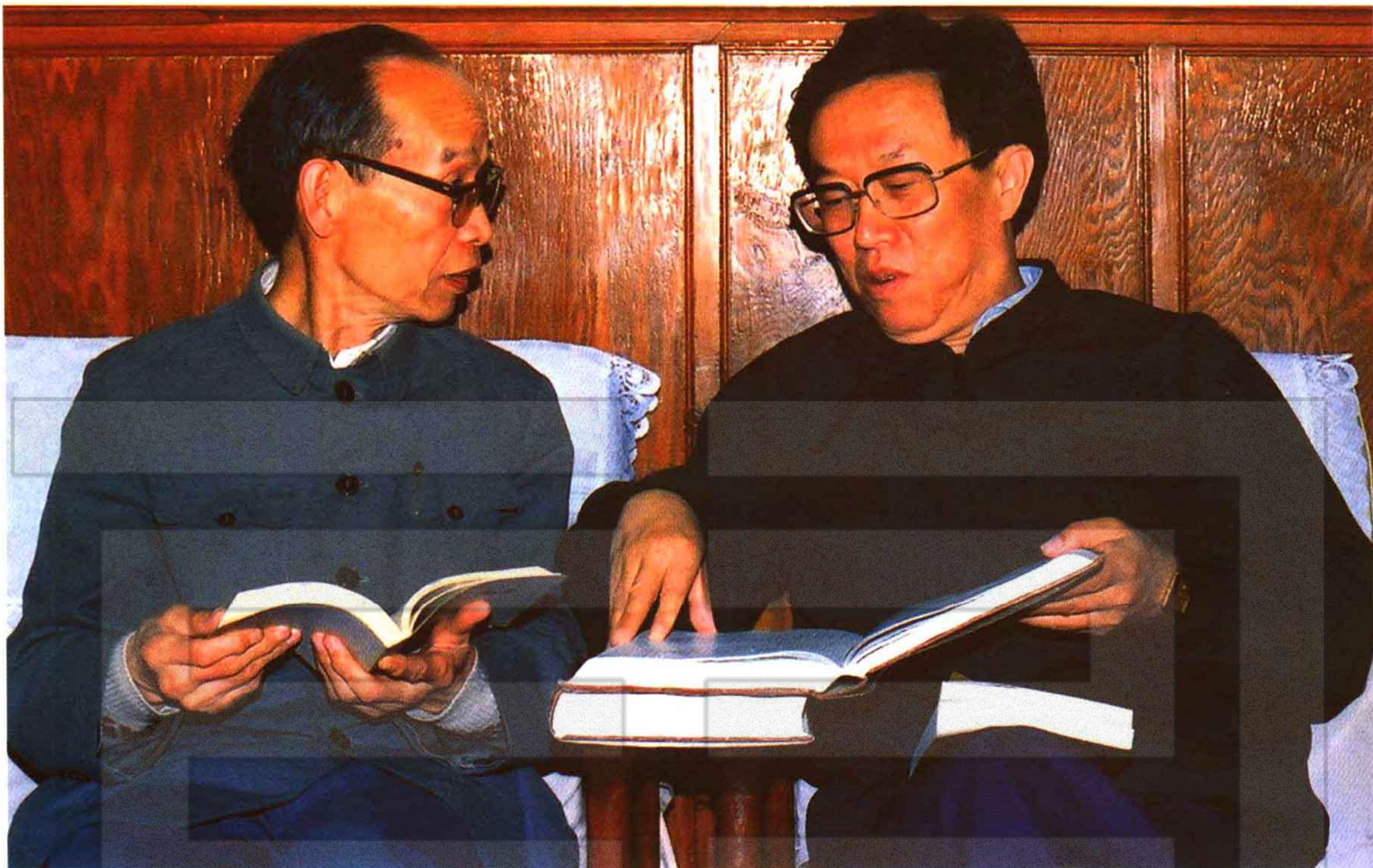
November 11, 2004



第二届《江格尔》国际学术讨论会 1996 年 8 月在北京举行。图为著名艺人李日甫（左二）说唱《江格尔》。贾木查 摄

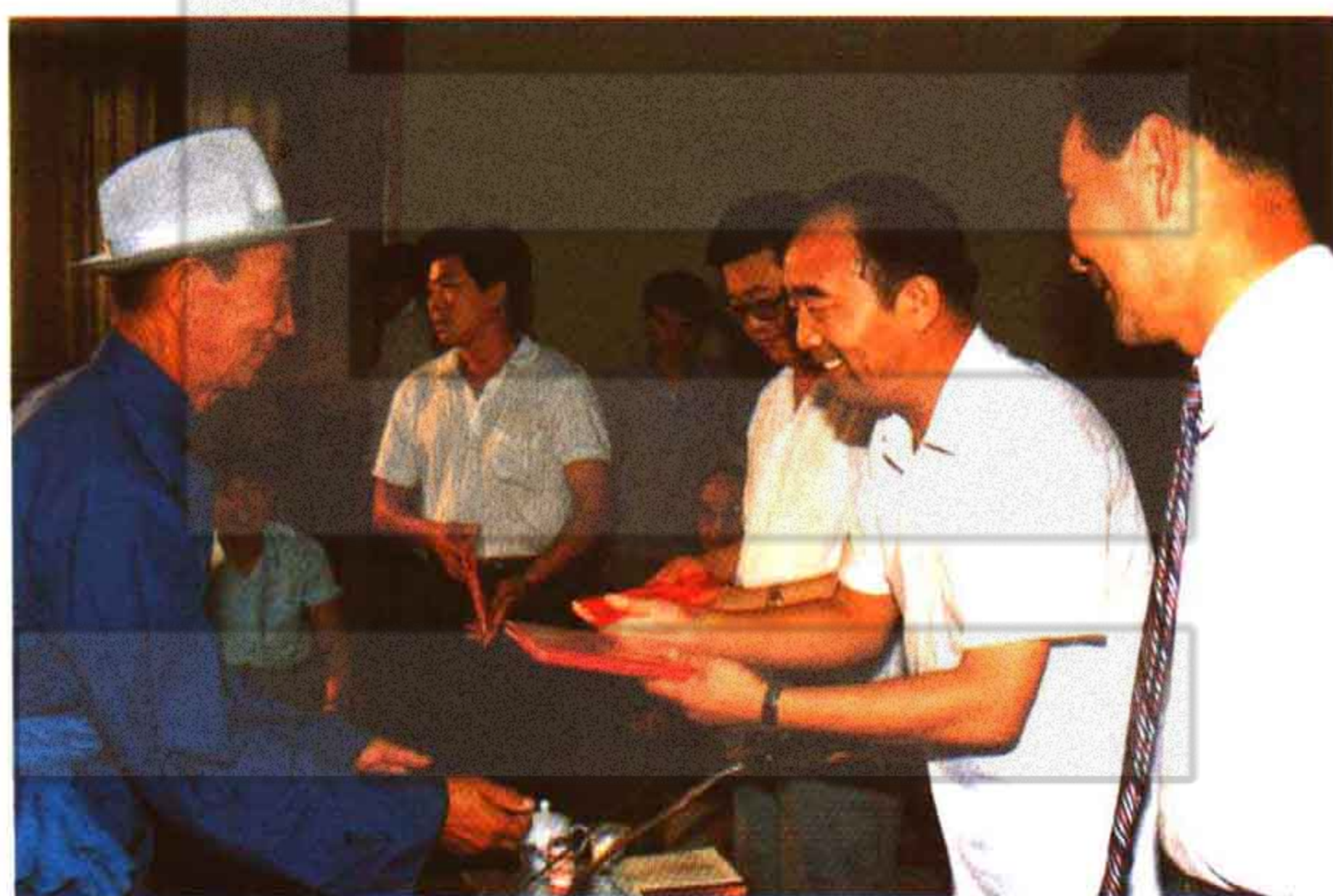


1986 年 4 月，中国民间文艺家协会和芬兰民间文艺研究会在南宁召开民间文艺研讨会。图为新疆学者贾木查（左一）与芬兰学者劳里（右一）交谈。记者 摄



1989年5月,新疆文联研究员贾木查给文化部部长王蒙和中国民间文艺家协会副主席贾芝先生汇报《江格尔》搜集整理成果时,王部长说:文化部要表彰《江格尔》抢救工作中有突出贡献的人员。图为王蒙先生(右)和贾芝先生(左)在谈论今后加强《江格尔》研究等问题。

贾木查 摄



1989年9月北京民族文化宫举办《江格尔》成果展览期间,文化部表彰了16位有功人员。图为文化部副部长高占祥(右二)为著名艺人普日布扎甫颁奖。

贾木查 摄



新疆文联党组书记、研究员刘宾(左二)在俄罗斯卡尔梅克共和国国立大学(2000年9月)召开的《江格尔》国际研讨会上宣读论文。

贾木查 摄



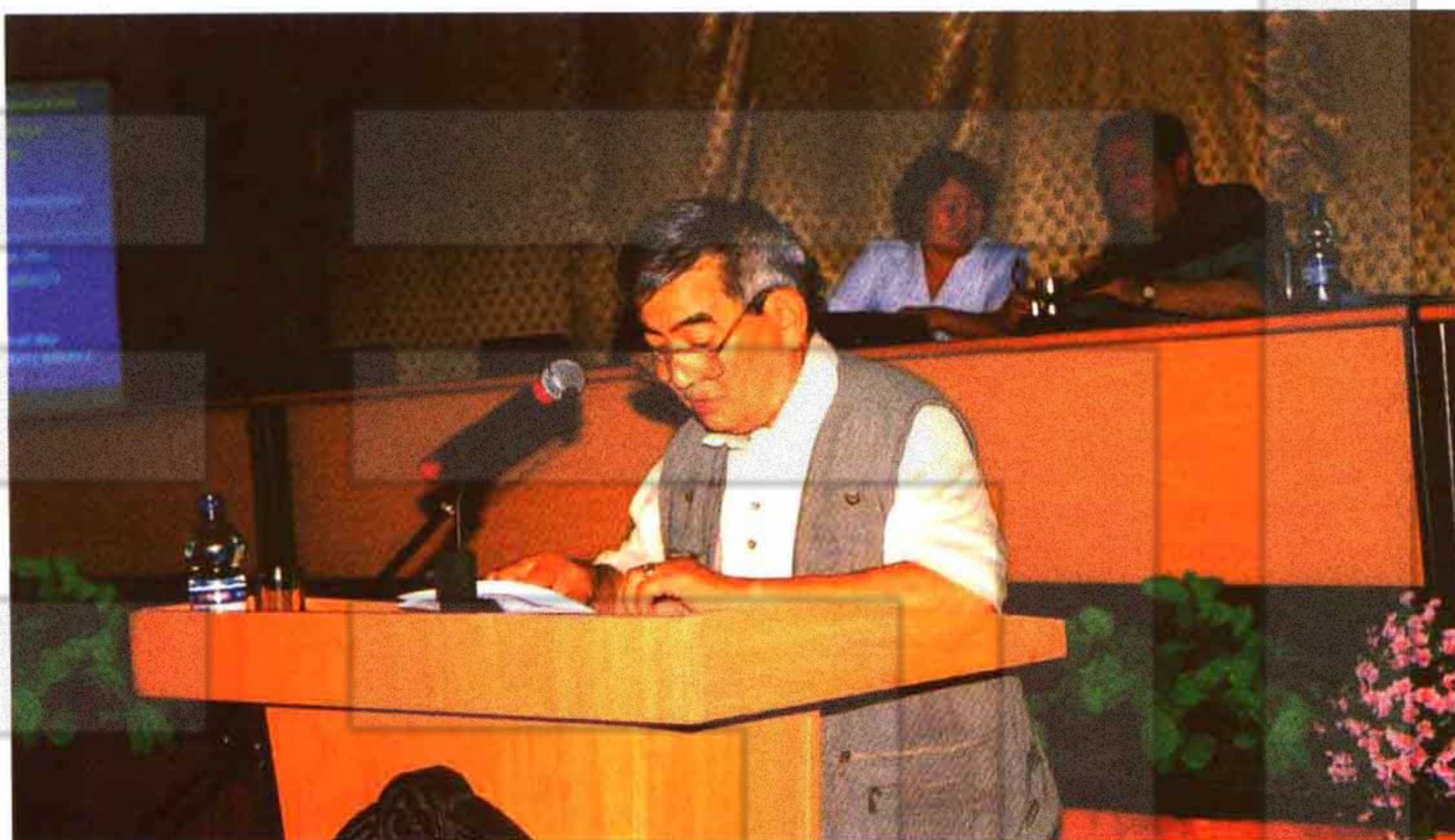
贾木查给卡尔梅克大学校长赠送新疆大学祝辞条幅。

2004 年 9 月 27 日记者 摄



1998 年 8 月,在呼和浩特召开的内蒙古大学第三次蒙古学国际会议期间蒙古国科学院院士、国际 ISO 组织常务理事铁木尔托果教授在研读《史诗〈江格尔〉探渊》。

记者 摄



2004 年 9 月底,卡尔梅克国立大学召开的《江格尔》国际学术讨论会总结报告中写明:《江格尔》不是产生于 15 世纪,而是 1000 年前。图为著名教授毕提盖耶夫在研讨会闭幕仪式上作总结报告。

贾木查 摄



中国社科院研究员、教授、《江格尔》研究专家仁钦道尔吉在 1988 年 8 月乌鲁木齐召开的新疆维吾尔自治区首届《江格尔》国际研讨会上宣读论文。

贾木查 摄



1984 年 5 月新疆文联民间文艺家协会举办了《江格尔》整理讲习班。图为新疆文联副主席、新疆日报社副总编、自治区《江格尔》领导小组副组长巴塔先生致词。

贾木查 摄

2000 年 8 月 15 日新疆大学召集国内外有关专家学者举办《江格尔》课题阶段性成果会议。图为自治区政协副主席赛尔杰(右二)同志致贺词。

西林 摄



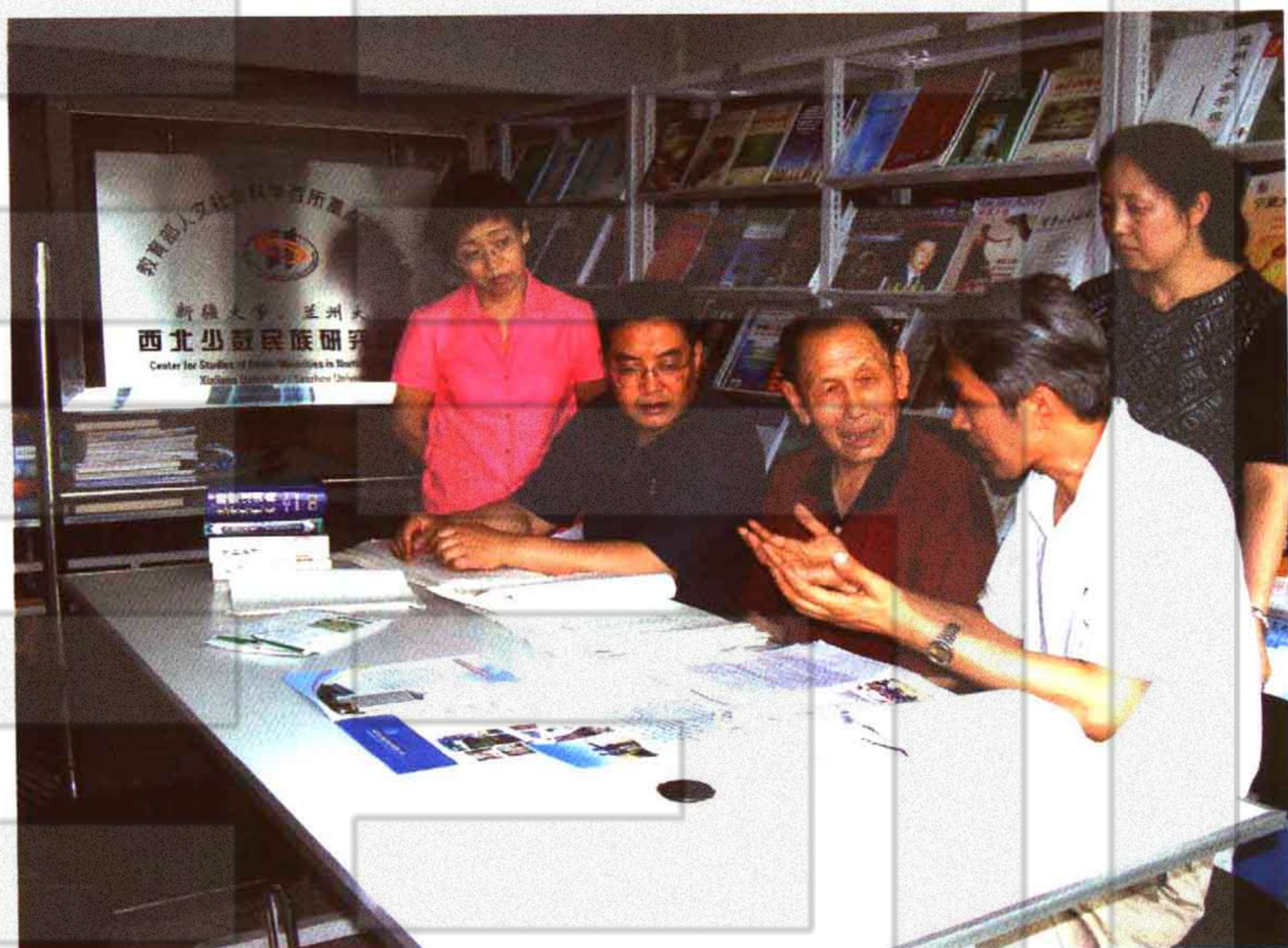
2000 年 8 月 15 日,参加《江格尔》课题阶段性成果会议的蒙古国国立大学副教授刚托克托胡给新疆大学常务副校长塔西普拉提赠献锦旗和书。

西林 摄



1996年8月，新疆大学副校长沙比汗和新疆大学阿尔泰所所长李祥瑞等与《江格尔》课题组人员讨论该课题运作事宜。

贾木查 摄



新疆大学西北少数民族研究中心主任牛汝极和副主任孟楠等与作者讨论《史诗〈江格尔〉校勘新译》出版事宜。



1987年8月新疆人民出版社副总编哈斯克巴先生（编审、翻译家）在家撰写《江格尔》论文。他认为《江格尔》故事反映的是蒙古族一千年前的历史事件。

贾木查 摄

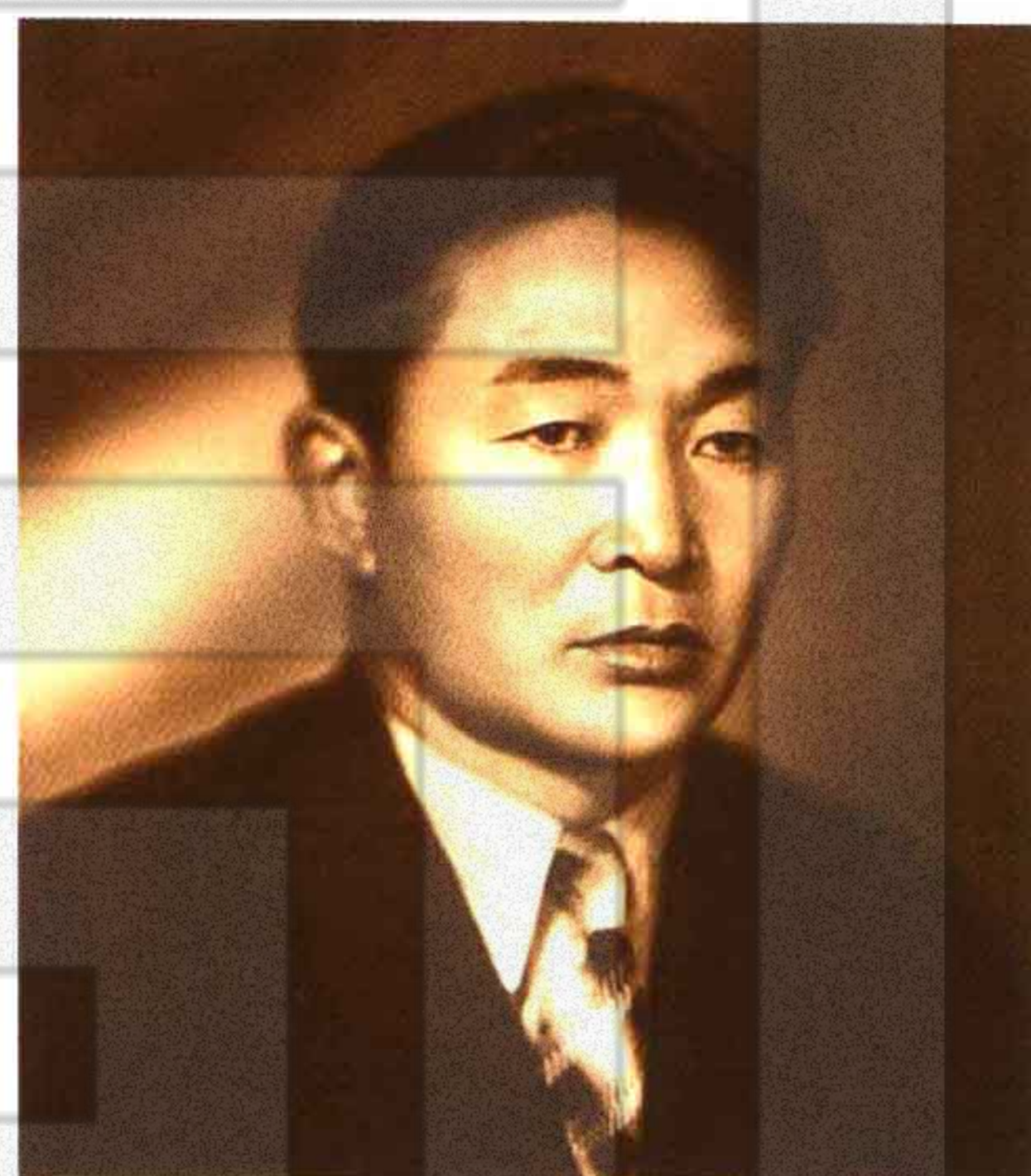


1988年8月15日至19日在乌鲁木齐举办的自治区首届《江格尔》国际学术讨论会上,蒙古国著名学者策仁索德诺木(左一)、内蒙古著名学者色道尔吉(左二),俄罗斯著名学者克奇科夫(左三)和新疆著名学者阿·太白(左四)在交谈。 贾木查 摄



蒙古国著名《江格尔》学者、院士策·达木丁任教授在审阅《江格尔》整理稿。

蒙古国国立大学语言文化学院院长巴图伊热兑供图



蒙古国著名《江格尔》专家、教授扎格苏荣亲自整理《江格尔》两本书的同时,撰写了有关《江格尔》的不少论文。

蒙古国国立大学外语系老师恩和泰温供图



内蒙古大学著名诗人布林贝赫教授在《蒙古英雄史诗的诗学》和《蒙古诗歌美学论纲》等专著和论文中深刻地阐述了《江格尔》的诗韵及诗意。图为布林贝赫教授在研读《江格尔》(第三卷胡都木蒙文本)。

贾木查 摄



1987年5月在博尔塔拉蒙古自治州温泉县美丽其其格草原举行了伊犁、博尔塔拉地区《江格尔》演唱会。图为尼勒克县艺人奥尔勒加布(前左一)在说唱《江格尔》。

苏茂春 摄



1997年7月在乌兰巴托举行中亚各国英雄史诗演唱和研讨会，会议期间艺人和专家学者到牧区进行表演。图中爱卡瓦女士(左二)在录音，中国著名音乐家才仁道尔吉说唱《江格尔》，受到称赞。

贾木查 摄